

ECHANGES INDIVIDUELS FRANCO-ALLEMANDS ET FRANCO-SUISSES



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Académie
de Strasbourg

Année scolaire
2015 - 2016

QU'EST-CE QU'UN ÉCHANGE INDIVIDUEL ?

Echanger avec un/une correspondant(e)/ **partenaire germanophone**, indépendamment des autres élèves de la classe.

Communiquer avec un/une partenaire germanophone par courrier, téléphone ou message électronique puis **vivre l'un(e) chez l'autre** pendant un certain temps.

Les **deux familles**, francophone et germanophone, sont **impliquées** dans l'échange.

Fréquenter l'établissement scolaire allemand ou suisse du partenaire et inversement, emmener son partenaire à l'école lorsqu'il/elle vient en France.



Le séjour en Allemagne ou en Suisse doit avoir la **même durée** que le séjour d'accueil du partenaire allemand/suisse.

L'INTÉRÊT D'UN ÉCHANGE INDIVIDUEL ?



Se faire un(e) nouvel(le) ami(e) / de nouveaux amis
Apprendre à s'adapter à un nouvel environnement
familial et culturel
Développer son autonomie

Progresser en langue allemande

Découvrir une autre culture, un autre pays

Améliorer ses compétences de
communication

Plus l'échange dure longtemps, plus il
permet de progresser en allemand et de
s'enrichir personnellement.



Découvrir un autre système scolaire

Enrichir sa personnalité

S'ouvrir aux autres et à l'Europe

QUELLES CONDITIONS POUR PARTICIPER À UN ÉCHANGE INDIVIDUEL ?

Du point de vue administratif

1

Être en 5^{ème}, 4^{ème},
3^{ème}, 2^{nde} ou 1^{ère}
**et bien se
comporter à
l'école**

3

Obtenir l'accord du chef
d'établissement (pour
partir et accueillir à
certaines dates)

2

Obtenir un avis favorable
du professeur d'allemand

4

Respecter les procédures
de candidature et les délais
d'inscription

Pour plus d'informations

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels

LES CLÉS DU SUCCÈS D'UN ÉCHANGE INDIVIDUEL

Être ouvert d'esprit, accepter les différences

Avoir envie d'accueillir un(e) jeune étranger
chez soi



Faire son possible pour que le/la partenaire se sente bien à
la maison et au collège/lycée

Proposer des activités communes à son/sa partenaire

Etre capable de se passer de son téléphone et des outils
internet pendant son temps libre

LES CLÉS DU SUCCÈS D'UN ÉCHANGE INDIVIDUEL

Faire des efforts pour s'intégrer dans la famille germanophone lors du séjour en Allemagne/Suisse

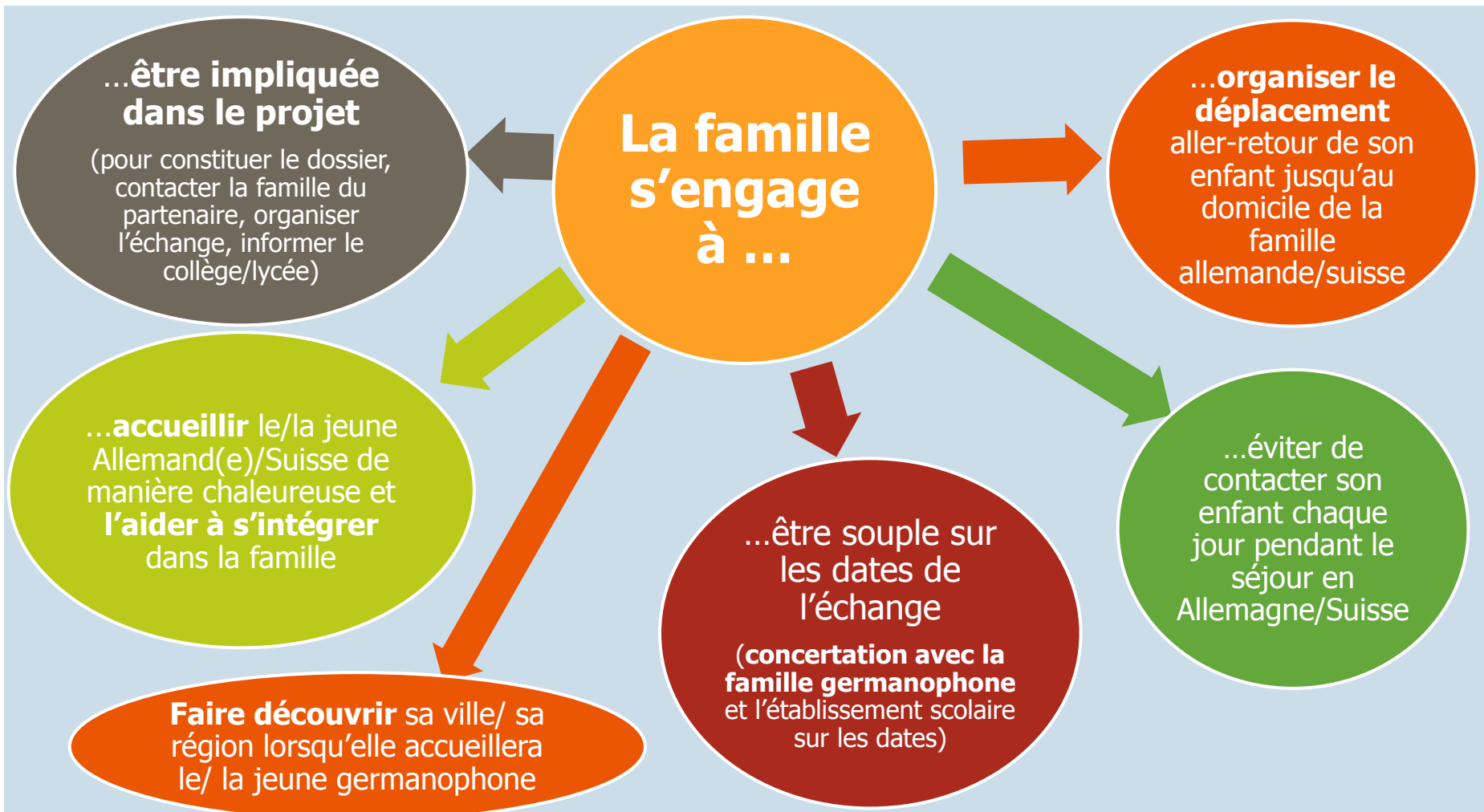
Etre prêt à parler en allemand le plus possible et quelque soit son niveau

Accepter de manquer les cours du collège/lycée pendant la durée du séjour à l'étranger car on apprend aussi dans l'école du partenaire !

Ne pas avoir peur d'être loin de sa famille et de ses amis pendant quelques semaines



LES CLÉS DU SUCCÈS D'UN ÉCHANGE INDIVIDUEL



ÉCHANGES INDIVIDUELS RECHERCHE D'UN(E) PARTENAIRE GERMANOPHONE PAR LA DARILV

Pour faire un échange individuel, soit l'élève cherche lui-même un partenaire, soit il dépose un dossier de recherche au Rectorat - DARILV. 1/2

La **délégation académique aux relations internationales et aux langues vivantes**, DARILV, recherche des partenaires germanophones pour tout élève de l'académie, de la 5^{ème} à la 2^{nde}, déposant son **dossier complet, avec avis favorable du chef d'établissement**, dans les délais impartis.

Les élèves qui ont **déjà un(e) partenaire** ou connaissent un(e) jeune germanophone du même âge, motivé pour un tel échange, sont invités à faire ou **renouveler l'échange avec ce partenaire « connu »**. Un formulaire spécifique existe.

ÉCHANGES INDIVIDUELS RECHERCHE D'UN(E) PARTENAIRE GERMANOPHONE PAR LA DARILV

Pour faire un échange individuel, soit l'élève cherche lui-même un partenaire, soit il dépose un dossier de recherche au Rectorat -DARILV. 2/2

La Darilv recherche des partenaires pour des **échanges individuels de 2, 4, 8 ou 12 semaines** chez le/la partenaire, avec la même durée d'accueil en France.

La Darilv **ne recherche pas** de partenaire pour des **échanges plus courts**.

La Darilv trouve des partenaires germanophones **pour la majorité des candidats**. L'appariement se fait en fonction de **l'âge, du sexe et des centres d'intérêt** du candidat. Néanmoins, la Darilv **ne peut pas garantir** trouver un(e) partenaire pour chacun.

ÉCHANGES INDIVIDUELS RECHERCHE D'UN(E) PARTENAIRE PAR SOI-MÊME

Rechercher un(e)
partenaire par le biais
d'un **partenariat
d'établissement
existant** dans le
collège/ lycée
(consulter le professeur
d'allemand)

**Comment
trouver soi-
même un(e)
partenaire
germanophone
pour un échange
individuel ?**

Rechercher un(e)
partenaire avec l'aide de
**la mairie dans la ville
allemande jumelée**
(se renseigner à la mairie
de la commune du
collège/lycée ou de la
commune du domicile –
déposer une annonce)

Rechercher par des
**contacts privés
de la famille**
(exemple : collègues
de travail des parents,
connaissances en
Allemagne/Suisse
dans la famille)

Consulter la rubrique « petites
annonces » du site de l' Office
Franco-Allemand pour la
Jeunesse / OFAJ

<http://www.ofaj.org/petites-annonces>
ou y
déposer une petite annonce

Rechercher un(e)
partenaire par
**l'intermédiaire
d'autres élèves de
ton établissement**
ayant déjà un
correspondant(e)
germanophone

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

A/ Si l'élève a déjà un(e) partenaire germanophone prêt(e) à faire l'échange
(Pour tout élève de la 5^{ème} à la 1^{ère}) (1/2)

Région/pays d'origine du partenaire

Le/La partenaire peut être domicilié(e)
n'importe où en Allemagne/Autriche ou
Suisse alémanique.

Où se renseigner ?

D'abord auprès du **professeur
d'allemand** et du chef
d'établissement,
Ensuite sur le **site académique**

[http://www.ac-
strasbourg.fr/echanges_individuels/](http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/)

Quand s'inscrire ?

Lorsque l'élève a trouvé un(e) partenaire,
il peut **s'inscrire à tout moment de
l'année scolaire, au moins un mois
avant le début de l'échange.**

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

A/ Si l'élève a déjà un(e) partenaire germanophone prêt(e) à faire l'échange (Pour tout élève de la 5^{ème} à la 1^{ère}) (2/2)

Durée de l'échange

La durée est au choix **des deux familles** (une semaine minimum) en **accord avec les deux établissements scolaires**, la durée est la même pour chacun(e) des deux partenaires.

Quand a lieu l'échange ?

A tout moment de l'année scolaire, après accord du chef d'établissement.

Si l'échange est organisé pendant les vacances scolaires du pays d'accueil, il n'est pas nécessaire de remplir un formulaire d'inscription.

Comment s'inscrire ?

Pour un échange **d'1 à 12 semaines**, remplir un formulaire « **Inscription - Echange avec un partenaire germanophone connu 2015-2016** », téléchargeable sur :
http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Pour un échange de **12 semaines ou plus**, remplir un **dossier « Brigitte Sauzay »**, téléchargeable sur le site de l'Office franco-Allemand pour la jeunesse:
<http://www.ofaj.org/programme-brigitte-sauzay>

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(1/8)

Echange de 2 semaines
Pour tout élève de la 5^{ème} à la Seconde

Région/ pays d'origine du partenaire

Les régions frontalières de l'Alsace :
Bade-Wurtemberg (sauf pour les élèves de 2^{nde})
ou **Rhénanie-Palatinat** (Allemagne)
ou Cantons de **Bâle-Ville** ou **Bâle-Campagne** ou **Argovie** (Suisse germanophone).

Quand s'inscrire ?

En septembre ou début octobre
2015

**Date limite de l'inscription
par internet et de la
remise du dossier au
professeur d'allemand :
09 octobre 2015**

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(2/8)

Echange de 2 semaines Pour tout élève de la 5^{ème} à la Seconde

Où se renseigner ?

1. professeur d'allemand et chef d'établissement,
2. sur le site académique
http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Durée de l'échange

L'élève passe deux semaines complètes chez son partenaire **et inversement**. Les 2 semaines ont lieu **hors vacances scolaires du pays d'accueil**.

Comment s'inscrire ?

Attention ! 2 inscriptions sont nécessaires.
Inscription sur internet + remplir un dossier papier
« Candidature - Recherche de partenaire individuel
germanophone 2015- 2016 »
http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(3/8)

Echange de 2 semaines Pour tout élève de la 5^{ème} à la Seconde

Quand l'élève reçoit-il le dossier de son partenaire ?

Si la DARILV trouve un(e) partenaire, le dossier du partenaire allemand ou suisse arrive entre **début décembre 2015 et fin janvier 2016** au collège ou au lycée.

Quand l'échange a-t-il lieu ?

En Suisse et en Bade-Wurtemberg, les dates sont **au choix des familles** partenaires **en accord avec les deux chefs d'établissement**.

Les deux parties de l'échange ont lieu

- **entre février et mai 2016** pour les échanges **en Suisse**,
- **entre février et juillet 2016** pour les échanges **en Bade-Wurtemberg**.

En Rhénanie-Palatinat,
les dates de l'échange sont
fixes:

- Accueil en France:
du **16 au 31 janvier 2016**
ou du **23 janvier au 7 février 2016**
- Séjour chez le partenaire:
du **9 au 24 avril 2016**
ou du **7 au 22 mai 2016**.

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(4/8)

Echange franco-allemand de 4 semaines

Pour tout élève de la 4^{ème} à la Seconde

Durée de l'échange

L'élève passe 4 semaines complètes chez son partenaire et accueille réciproquement son partenaire pendant quatre semaines. Sur les 4 semaines, il faut **fréquenter l'établissement scolaire du partenaire pendant 3 semaines au minimum.**

Région/ pays d'origine du partenaire

**Rhénanie-Palatinat
ou Bade-Wurtemberg**

Quand s'inscrire ?

En septembre et début octobre
2015

**Date limite de l'inscription par
internet et de la remise du
dossier au professeur d'allemand :
09 octobre 2015**

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(5/8)

Echange franco-allemand de 4 semaines

Pour tout élève de la 4^{ème} à la Seconde

Où se renseigner ?

1. professeur d'allemand et chef d'établissement,
2. sur le site académique

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Comment s'inscrire ?

Attention ! 2 inscriptions sont nécessaires.

Inscription sur internet + remplir un dossier papier

« Candidature - Recherche de partenaire individuel germanophone 2015- 2016 »

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Quand l'élève reçoit-il le dossier de son partenaire ?

Si la DARILV trouve un(e) partenaire, le dossier du partenaire allemand arrive **entre début décembre 2015 et début janvier 2016** au collège ou au lycée. Dès réception du dossier, les deux élèves partenaires se contactent.

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(6/8)

Echange franco-allemand de 4 semaines

Pour tout élève de la 4^{ème} à la Seconde

Quand a lieu l'échange 2x 4 semaines?

Echanges en Rhénanie-Palatinat

(2 dates au choix pour chaque séjour) :

Accueil du/ de la partenaire :

du 16 janvier au 14 février ou **du 20 février au 20 mars 2016**

Séjour en Allemagne :

du 9 avril au 8 mai ou **du 4 juin au 3 juillet 2016**

Echanges en Bade-Wurtemberg :

Les deux séjours de l'échange ont lieu **entre janvier et fin juillet 2016** (dates à déterminer entre les deux familles et les deux établissements), le séjour du partenaire allemand en Alsace doit se terminer au plus tard fin mai 2016.

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(7/8)

Echange franco-allemand de 8 semaines

Pour tout élève de la 4^{ème} à la Seconde

Durée de l'échange

L'élève passe huit semaines complètes chez son partenaire et accueille réciproquement son partenaire pendant huit semaines. Sur les 8 semaines, il faut **fréquenter l'établissement du partenaire pendant 6 semaines au minimum.**

Où se renseigner ?

1. professeur d'allemand et chef d'établissement,
2. sur le site académique

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Quand l'élève reçoit-il le dossier de son partenaire ?

Si la DARILV trouve un(e) partenaire, le dossier du partenaire allemand arrive **entre début décembre 2015 et début janvier 2016** au collège ou au lycée.

Date limite de l'inscription par internet et de la remise du dossier au professeur d'allemand : 09 octobre 2015

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

B / Si l'élève recherche un partenaire germanophone

(8/8)

Echange franco-allemand de 8 semaines

Pour tout élève de la 4^{ème} à la Seconde

Quand a lieu l'échange ?

Echanges en Rhénanie-Palatinat :

dates fixées

Accueil du/ de la partenaire :

du 16 janvier au 13 mars 2016

Séjour en Allemagne :

du 14 mai au 10 juillet 2016

Echanges en Bade-Wurtemberg :

Les deux séjours ont lieu

entre janvier et décembre 2016.

Les dates sont déterminées par les deux familles en concertation avec les deux établissements scolaires.

**Région/ pays d'origine
du partenaire**

**Bade-Wurtemberg
ou Rhénanie-Palatinat**

Comment s'inscrire ?

Attention ! 2 inscriptions sont nécessaires.

**Inscription sur internet + remplir un dossier
papier**

« Candidature - Recherche de partenaire individuel
germanophone 2015- 2016 »

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

C / Echange franco-allemand « BRIGITTE SAUZAY » (12 semaines) (1/3)

De la 4^{ème} à la Première (pour des élèves très motivés !)

Durée de l'échange

L'élève accueille son partenaire pendant **3 mois complets** dont **au moins 6 semaines scolarisées** et inversement. (L'échange peut être réduit à 2 mois de chaque côté pour les élèves de 4^{ème} uniquement.)

Région/ pays d'origine du partenaire

Allemagne, n'importe quel « Bundesland »

Spécificités du programme Brigitte Sauzay

La DARILV peut rechercher des partenaires « Brigitte Sauzay » dans le Land du **Bade-Wurtemberg uniquement.**

Pour faire un échange « Brigitte Sauzay » dans un autre Bundesland, c'est **l'élève qui cherche lui-même un partenaire (voir diapo 10).**

Une **subvention forfaitaire pour frais de voyage** peut être accordée par l'OFAJ.

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

C / Echange franco-allemand « BRIGITTE SAUZAY » (12 semaines) (2/3)

De la 4^{ème} à la Première (pour des élèves très motivés !)

Comment s'inscrire ?

Pour un échange en **Bade-Wurtemberg**,
Inscription sur internet + remplir un dossier papier

« Candidature - Recherche de partenaire individuel germanophone 2015- 2016 »

http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

Pour un échange **dans un autre Bundesland**, il faut d'abord trouver un(e) partenaire puis remplir un **dossier sur le site OFAJ**

<http://www.ofaj.org/programme-brigitte-sauzay>

Quand a lieu l'échange ?

Les dates sont déterminées **par les deux familles**

en concertation avec les **deux chefs d'établissements**, français et allemand,

entre janvier et décembre 2016.

Remarque : Il est possible pour les élèves de 3^{ème} qui seraient en Allemagne en juin de passer les épreuves du DNB lors de la session de rattrapage de septembre.

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

C/Echange franco-allemand « BRIGITTE SAUZAY » (12 semaines) (3/3)

De la 4^{ème} à la Première (pour des élèves très motivés)

Quand s'inscrire si l'élève recherche un partenaire?

Echange en Bade-Wurtemberg :

En septembre ou début octobre 2015.

**Date limite de l'inscription par internet et de la remise du dossier au professeur d'allemand :
09 octobre 2015**

Quand s'inscrire si l'élève trouve lui-même un partenaire ?

S'inscrire au moins **un mois avant le départ.**

Pas de date limite d'inscription si l'élève trouve lui-même un partenaire.

Où se renseigner ?

1. professeur d'allemand et chef d'établissement,
2. Sur le site de l'OFAJ
<http://www.ofaj.org/programme-brigitte-sauzay>
3. sur le site académique
http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

D/Echange franco-allemand «VOLTAIRE» (6 mois) (1/2)

Elèves de 3^{ème} et de Seconde (particulièrement motivés!)

Durée de l'échange

L'élève passe **6 mois complets**
chez son partenaire **puis**
inversement.

Région/ pays d'origine du partenaire

**Allemagne, n'importe quel
« Bundesland »**

Quand a lieu l'échange ?

Séjour en Allemagne :

De mars à août 2016

Accueil du/de la partenaire allemand(e) :

De septembre 2016 à février 2017

LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES INDIVIDUELS

D / Echange franco-allemand « VOLTAIRE » (6 mois)

(2/2)

Elèves de 3^{ème} et de Seconde (particulièrement motivés!)

Où se renseigner ?

1. professeur d'allemand et chef d'établissement,
2. Sur le site de l'OFAJ

<http://www.ofaj.org/programme-voltaire>

**Date limite pour la remise du
dossier de candidature
VOLTAIRE
au chef d'établissement :
6 novembre 2015**

Comment s'inscrire ?

C'est l'OFAJ qui recherche un(e) partenaire dans toute l'Allemagne. Le dossier de recherche de partenaire est à **remplir en ligne**, à imprimer, à compléter et à **remettre au chef d'établissement** en 3 exemplaires.

<http://www.ofaj.org/programme-voltaire>

A QUI S'ADRESSER

POUR DES INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR LES ÉCHANGES INDIVIDUELS DANS LES PAYS GERMANOPHONES?

1

Un professeur d'allemand
de l'établissement

2

La page internet de l'académie de Strasbourg
www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/

3

La page internet de l'OFAJ
<http://www.ofaj.org/programme-brigitte-sauzay>
<http://www.ofaj.org/programme-voltaire>

4

La Délégation académique aux relations
internationales et aux langues vivantes
(DARILV), service du Rectorat de
Strasbourg
Tel : 03 88 23 37 16 ou 03 88 23 35 48